Porównanie tłumaczeń Psalmów 40:15

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Niech się zawstydzą i zarumienią Ci, którzy szukają mojej duszy, by ją zabrać, Niech cofną się\* i będą upokorzeni Ci, którzy pragną mego nieszczęścia![[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Niech się spalą ze wstydu Ci, co chcą pozbawić mnie życia, Niech się cofną i doznają upokorzenia Ci, którzy pragną mego nieszczęścia! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Niech będą spustoszeni wskutek swej hańby ci, którzy mi mówią: Ha, ha! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Niech będą pohańbieni, (a niech się zawstydzą wszyscy,) którzy szukają duszy mojej, aby ją zatracili; niechajże się na wstecz cofną, a niech się zawstydzą, którzy mi życzą złego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Niechaj będą zawstydzeni i zesromoceni społem, którzy szukają dusze mojej, aby ją odjęli. Niech się obrócą na wstecz a niech się zawstydzą, którzy mi życzą złego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Niech się zawstydzą i razem okryją rumieńcem ci, co na życie me czyhają, aby je odebrać. Niech się cofną zawstydzeni ci, którzy z niedoli mojej się weselą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Niech się zawstydzą i zarumienią wszyscy ci, Którzy godzą na życie moje, by je zgubić, Niech cofną się okryci hańbą Ci, co pragną mej zguby! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Niech zapłoną wstydem ci wszyscy, którzy czyhają, by odebrać mi życie. Niech się cofną zawstydzeni ci, którzy pragną mojego nieszczęścia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Niech się zawstydzą i zarumienią ci, co czyhają na me życie, by mi je odebrać. Niech się cofną zawstydzeni ci, którzy pragną mego nieszczęścia. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Niech się zawstydzą i będą zawiedzeni wszyscy, którzy nastają na moje życie; niech odstąpią hańbą okryci, ci, którzy radują się z mego nieszczęścia. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Niech się zawstydzą i razem zarumienią ci, co czyhają na me życie, aby je porwać; niechaj pierzchną i okryją się hańbą ci, co pragną mojego nieszczęścia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niech patrzą osłupiali wskutek swej hańby ci, którzy do mnie mówią: ”Ha, ha! ” |

1. 1) Tj. hbr. pleonazm: cofną się w tył. [↑](#footnote-ref-2)